

Autres signes graphiques de l'arabe

1) التاء المربوطة

Le *tā' marbūṭa* (التاء المربوطة) n'existe qu'à la fin de mot et sert le plus souvent de marque de féminin ; il est aussi employé dans la composition de certains pluriels. Il a deux prononciations selon les cas, soit « -a », soit, en liaison, « -at ». Il a trois graphies :

ة	« voiture »	سَيَّارَةٌ	<i>sayyāra(t)</i>	isolé (après ز و ر)
ة	« écriture »	كِتَابَةٌ	<i>kitāba(t)</i>	position finale, lié
ت	« ma ville »	مَدِينَتِي	<i>madīnat-ī</i>	position médiane

2) الشدة أو التشديد

Lorsqu'une consonne est redoublée, on ne l'écrit pas deux fois, on lui adjoint un signe appelé *šadda* (الشدة) ou *tašdīd* (التشديد), que l'on écrit au-dessus de la lettre redoublée et qui ressemble à un 3 renversé, ouverture vers le haut. La *fatḥa* (الفتحة) et la *ḍamma* (الضمة) s'écrivent au-dessus de la *šadda* (الشدة), la *kasra* (الكسرة) peut s'écrire soit en-dessous de la *šadda* (الشدة), soit en-dessous de la consonne.

<i>sallama</i>	سَلَّمَ	« saluer ; il a salué »
<i>tazahhud</i>	تَزَهَّدَ	« ascèse, ascétisme »
<i>mufakkir</i>	مُفَكِّرٌ ou مُفَكِّرٍ	« penseur, intellectuel »

3) الهمزة

- I. Il y a quatre possibilités :
- 1) sans support (souvent après ā) تَسَاءَلٌ
 - 2) au-dessus d'un *alif* قَرَأَ
 - 3) au-dessus d'un *wāw* مُؤَدِّنٌ
 - 4) au-dessus d'un *yā* non pointé رَئِيسٌ

II. En tête du mot, le support est toujours *alif*.

a) Si la voyelle est *fatḥa* (فتحة) ou *ḍamma* (ضمة), la *hamza* (همزة) s'inscrit au-dessus de l'*alif*.

<u>Ex.:</u>	« où ? »	<i>ʿayna</i>	أَيْنَ
	« famille, ethnie »	<i>ʿusra pl. ʿusar</i>	أُسْرَةٌ أُسْرٌ
	« sœur »	<i>ʿuḥt</i>	أُخْتٌ

b) Si la voyelle est *kasra* (كسرة), la *hamza* (همزة) s'inscrit en-dessous de l'*alif*.

<u>Ex.:</u>	« mécanique »	<i>ʿiwāla(t)</i>	إِوَالَةٌ
	« ingéniosité, astuce »	<i>ʿirb</i>	إِرْبٌ
	« Italien »	<i>ʿiṭāliyy</i>	إِيطَالِيٌّ
	« poire »	<i>ʿiġġāša(t)</i>	إِجَاصَةٌ

III. En fin de mot, le support dépend de la voyelle qui précède la *hamza* (همزة). Ce sera *alif* si cette voyelle est une *fatḥa* (فتحة) ; *yā* si c'est une *kasra* (كسرة) et enfin *wāw* si c'est une *ḍamma* (ضمة) et enfin aucun support si c'est un *sukūn* [(سكون) « repos »] ou *ġazm* [(جزم) « coupure »] (= absence de voyelle ou quiescence), qu'il soit porté par une consonne ou par une voyelle longue :

<u>Ex.:</u>	a-a	« il a lu »	<i>qaraʿa</i>	قَرَأَ
	a-u	« il commence »	<i>yabdaʿu</i>	يَبْدَأُ
	i-a	« il a été lu »	<i>quriʿa</i>	قُرِئَ
	i-u	« lecteur »	<i>qārīʿun</i>	قَارِئٌ

u-u	« être, homme »	<i>imru^{un}</i>	إِمْرُؤ
°-u	« être, homme »	<i>mar^{un}</i>	مَرء
ā-a	« se froisser, prendre ombrage »	<i>istā'a</i>	إِسْتَاء
ā-u	« urgence (IV ^e f.) »	<i>ilgā^{un}</i>	إِلْجَاء
ū-u	« asile, recours »	<i>luḡū^{un}</i>	لُجُوء
ī-u	« salubre, sain, viril, mâle »	<i>mari^{un}</i>	مَرِيء

IV. Dans le corps du mot, il y a toujours lutte d'influence entre la voyelle de la *hamza* (همزة) et celle de la voyelle qui précède : l'ordre de préséance est *i, u, a, sukūn* (سكون, فتحة, ضمة, كسرة); lorsque la *hamza* (همزة) suit *ā* (أ) ou *ū* (و) et que sa voyelle est une *fatha* (فتحة), elle s'écrit sans support.

<u>Ex. :</u>	i-°	« minaret »	<i>mi²dana(t^{un})</i>	مِؤَدَّة
	°-i	« fastidieux, ennuyeux »	<i>mus³im^{un}</i>	مُسِئِم
	i-a	« être interrogé »	<i>su³ila</i>	سُئِلَ
	ī-a	« crédit (à l'achat) »	<i>nasī³a(t^{un})</i>	نَسِيئَة
	i-ā	« dépression (psycho) »	<i>ikti³āb^{un}</i>	إِكْتِيَاب
	a-i	« la jeunesse, les jeunes »	<i>an-nāšī³a(t^{un})</i>	النَّاشِيئَة
	a-ī	« attristé, affligé, morne »	<i>ka³īb^{un}</i>	كَيْب
	ā-i	« adéquat, correct, apte »	<i>lā³iq^{un}</i>	لَائِق
	i-ū	« les jeunes gens »	<i>an-nāšī³ūn²</i>	النَّاشِيئُون
	u-°	« approvisionnements, réserve »	<i>mu³na(t^{un})</i>	مُؤَنَة
	°-ū	« responsable »	<i>mas³ūl^{un}</i>	مَسْؤُول
	u-a	« questionneur »	<i>su³ala(t^{un})</i>	سُؤَلَة
	a-ū	« questionneur »	<i>sa³ūl^{un}</i>	سُؤُول ou
	u-ā	« question »	<i>su³āl^{un}</i>	سُؤَال
	a-a	« interroger »	<i>sa³ala</i>	سَأَلَ
	°-a	« il est mangé »	<i>yu³kal^u</i>	يُؤَكَّل
	a-°	« impasse, mauvais pas »	<i>ma³ziq^{un}</i>	مَأْرَق
	ā-a	« pleureuse »	<i>rattā³a(t^{un})</i>	رَتَاءَة
	ū-a	« virilité »	<i>murū³a(t^{un})</i>	مُرُوءَة

4) المَدَّة

La *madda* remplace deux alifs, dont le premier est le plus souvent le support d'une *hamza* (الهمزة) et le second, une voyelle longue. Cet *alif* est appelé *al-alif al-mamdūda* (= الألف الممدودة « alif long ou d'allongement »).

<u>ex. :</u>	<i>āhīr</i>	=	آخِر	« dernier »
	<i>ātara</i>	=	آثَر	« choisir, préférer »
	<i>āsīf</i>	=	آسَف	« désolé, je regrette !, je suis confus ! »
	<i>qur³ān</i>	=	قُرْآن	« Coran »
	<i>ta³lif</i> pl. <i>ta³ālīf</i>	=	تَأْلِيف ج	« composition, écrit »